

Date: 18\12\2016

اليوم : 2016\12\18

Circular (21-2016)

تعميم (2016-21)

Dear real estate brokerage Firms

السادة/ مكاتب الوسطاء العقاريين المحترمين

Greetings

تحية طيبة وبعد

Subject: Standard forms for leasing

الموضوع: النماذج الموحدة الخاصة بالتأجير

RERA extends its warmest regards and thanks you for your cooperation.

بداية تهديكم مؤسسة التنظيم العقاري أطيب التحايا، وتشكر لكم تعاونكم الدائم معنا .

With regards to the above topic, and to regulate the mechanism for real estate brokers working in the field of real estate leasing brokerage and to protect the rights of all parties, all real estate brokers should use the approved real estate forms for leasing properties.

بالإشارة إلى الموضوع المذكور اعلاه . ومن منطلق تنظيم عمل الوسطاء العقاريين العاملين في مجال الوساطة في تأجير العقارات وحمايةً لحقوق جميع الاطراف . على جميع الوسطاء العقاريين استخدام النماذج المعتمدة الخاصة بالوساطة في تأجير العقارات مقدرين تعاونكم الدائم معنا....

Thank you for your cooperation,

وتفضلوا بقبول فائق الإحترام والتقدير

Attachment:

A copy of the standard Forms

مرفقات

- نسخة من النماذج الموحدة

Ali Abdullah Al Ali

Director of Real Estate License Department

علي عبدالله آل علي

مدير إدارة الترخيص العقاري



The Real Estate Regulatory Agency
Land Department
Government of Dubai



مؤسسة التنظيم العقاري
دائرة الأراضي والأماك
حكومة دبي

اتفاقية معاينة عقار
Property Viewing Agreement

Agreement Number	رقم الاتفاقية
------------------------	---------------------

Broker Details	بيانات الوسيط
----------------	---------------

ORN: رقم تسجيل المكتب:
Office Name: اسم المؤسسة:
Commercial License Number: رقم الترخيص التجاري:
Broker's Name: اسم الوسيط:
Broker's No: رقم تسجيل الوسيط:
Phone: رقم الهاتف:
Mobile: رقم الجوال:
Address: العنوان:
Email: البريد الإلكتروني:

Tenant Details	بيانات المستأجر
----------------	-----------------

Name: الاسم:
Passport No: رقم جواز السفر:
UAE ID Number: رقم بطاقة الهوية:
Mobile: الهاتف المتحرك:
Phone: رقم الهاتف:
P.O.Box: صندوق البريد:
Address: العنوان:
Email: البريد الإلكتروني:
Additional Information: ملاحظات عامة:

Property Details	بيانات العقار
------------------	---------------

Plot Number & Community: رقم الأرض والمنطقة:
Property Staus: حالة العقار:
Type: Villa/فيلا Apartment/شقة Shop/محل Office/مكتب
 Warehouse/مستودع Other/أخرى
Makani ID: رقم مكاني:
Area: المساحة:
Project Name: اسم المشروع:
Usage: COM/تجاري RES/سكني Other/أخرى
الاستخدام:

Owner's Association No: رقم جمعية الملاك:
Building Number: رقم المبنى:
No of Car Parks: عدد مواقف السيارات:
Services and General Information: الخدمات والملاحظات العامة:

First Party (The Broker Office)

الطرف الأول (مكتب الوساطة)

Date: التاريخ: Signature: التوقيع:
Office Stamp: ختم المكتب:

Second Party (The Tenant)

الطرف الثاني (المستأجر)

Tenant Name: اسم المستأجر: Signature: التوقيع:

RERA/RL/RB / No.3 /Vr.3/ Issue Date: March.2017

www.dubailand.gov.ae



The Real Estate Regulatory Agency
Land Department
Government of Dubai



مؤسسة التنظيم العقاري
دائرة الأراضي والأماكن
حكومة دبي

اتفاقية وساطة في التأجير بين المالك والوسيط العقاري

Lease Brokragre Agreement Between The Owner And Broker

Agreement Number	رقم الاتفاقية
Property Owner's Details	
بيانات مالك العقار	
Owner(s):	اسم مالك العقار:
Mobile:	رقم الهاتف الجوال:
Phone:	رقم الهاتف:
UAE ID No:	رقم بطاقة الهوية:
Address:	العنوان:
Email:	البريد الإلكتروني:
Broker Details	
بيانات الوسيط	
ORN:	رقم تسجيل المكتب:
Office Name:	اسم المؤسسة:
Commercial License Number:	رقم الترخيص التجاري:
Broker's Name:	اسم الوسيط:
Broker's No:	رقم الوسيط:
Phone:	رقم الهاتف:
Mobile:	الهاتف المتحرك:
Address:	العنوان:
Email:	البريد الإلكتروني:
Property Details	
بيانات العقار	
Plot Number & Community:	رقم الأرض والمنطقة:
Property Staus:	حالة العقار:
Type:	نوع العقار:
<input type="checkbox"/> Villa/فيلا <input type="checkbox"/> Apartment/شقة <input type="checkbox"/> Shop/محل <input type="checkbox"/> Office/مكتب <input type="checkbox"/> Warehouse/مستودع <input type="checkbox"/> Other/أخرى	
Makani ID:	رقم مكاني:
Area:	المساحة:
Project Name:	اسم المشروع:
Usage:	الاستخدام:
<input type="checkbox"/> COM/تجاري <input type="checkbox"/> RES/سكني <input type="checkbox"/> Other/أخرى	
Owner's Association No:	رقم جمعية الملاك:
Building Number:	رقم المبنى:
No of Car Parks:	عدد مواقف السيارات:

Services and General
Information:الخدمات والملاحظات :
العامّة

Commission & Contract Period

العسولة ومدة الاتفاقية

Contract Start Date:

تاريخ بدء الاتفاقية:

Contract End Date:

تاريخ إنتهاء الاتفاقية:

Commission:

العسولة:

To be Paid by Owner:

 or % / أو AED /
النسبة درهم

قيمة العسولة من طرف المالك:

To be Paid by Tenant:

 or % / أو AED /
النسبة درهم

قيمة العسولة من طرف المستأجر:

 Non Exclusive/غير حصري Exclusive/حصري

Signature of The Parties

توقيع الأطراف

First Party (The Broker Office)

الطرف الأول (مكتب الوساطة)

Name:

الاسم:

Title:

الصفة:

Date:

التاريخ:

Signature and Stamp:

ختم المكتب:

Second Party (The Owner)

الطرف الثاني (المالك)

Name:

الاسم:

Title:

الصفة:

Date:

التاريخ:

Signature and Stamp:

ختم المكتب:

RERA/RL/RB / No.3 /r.3/ Issue Date: March.2017

www.dubailand.gov.ae

The Real Estate Regulatory Agency
Land Department
Government of Dubai



مؤسسة التنظيم العقاري
دائرة الأراضي والأماك
حكومة دبي

اتفاقية وساطة في التأجير بين الوسيط والمستأجر

Lease Brokrag Agreement Between the Broker and Tenant

Agreement Number	رقم الاتفاقية
------------------------	---------------------

Broker Details	بيانات الوسيط
----------------	---------------

ORN:	.....	رقم تسجيل المكتب:
Office Name:	.....	اسم المؤسسة:
Commercial License Number:	.....	رقم الترخيص التجاري:
Broker's Name:	.....	اسم الوسيط:
BRN:	.....	رقم تسجيل الوسيط:
Phone:	.....	رقم الهاتف:
Mobile:	.....	رقم الجوال:
Address:	.....	العنوان:
Email:	.....	البريد الإلكتروني:

Tenant Details	بيانات المستأجر
----------------	-----------------

Tanat's Name:	.....	اسم المستأجر:
Nationality:	.....	الجنسية:
ID Card Number:	.....	رقم بطاقة الهوية:
Passport No:	.....	رقم جواز السفر:
Expiry Date:	.....	تاريخ الإنتهاء:
P.O.Box:	.....	صندوق البريد:
Mobile:	.....	رقم الجوال:
Phone:	.....	رقم الهاتف:
Address:	.....	العنوان:
Email:	.....	البريد الإلكتروني:

Property Details	بيانات العقار
------------------	---------------

Type:	<input type="checkbox"/> Villa/فيلا <input type="checkbox"/> Apartment/شقة <input type="checkbox"/> Shop/محل <input type="checkbox"/> Office/مكتب	نوع العقار:
	<input type="checkbox"/> Warehouse/مستودع <input type="checkbox"/> Other/أخرى	
Area:	.....	المنطقة:
Approximate Rental Budget:	.....	القيمة التقديرية للإيجار:
Services and General Information:	.....	الخدمات والملاحظات العامة:

Commission & Agreement Period	العسولة ومدة الاتفاقية
-------------------------------	------------------------

Agreement Start Date: تاريخ بدء الإتفاقية:

Agreement End Date: تاريخ إنتهاء الإتفاقية:

Commission: العمولة:

To be Paid by Owner: AED / قيمة العمولة من طرف المالك:
or % / أو النسبة / درهم

To be Paid by Tenant: AED / قيمة العمولة من طرف المستأجر:
or % / أو النسبة / درهم

Signature of The Parties توقيع الأطراف

First Party (The Broker Office) الطرف الأول (مكتب الوساطة)

Name: الاسم:

Title: الصفة:

Date: التاريخ: Signature and Stamp: التوقيع والختم:

Second Party (The Tenant) الطرف الثاني (المستأجر)

Name: الاسم:

Title: الصفة:

Date: التاريخ: Signature and Stamp: التوقيع والختم:

